Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KRUS/bcdUvTran-J/22
Názov predmetu	úvod do translatológie
Rozsah	1P + 1S
Počet kreditov	5
Vyučujúci	PaedDr. Marianna Figedyová, PhD. (hodnotiaci), Mgr. Andrea Hričovcová, PhD. (prednášajúci), doc. Mgr. Olga Iermachkova, PhD. (prednášajúci)

Podmienky na absolvovanie predmetu

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra. Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva zo seminárnej práce a písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Priebežné hodnotenie

30 % z celkového hodnotenia tvorí priebežné hodnotenie, ktoré pozostáva z plnení zadaní a úloh, aktivity na hodinách, krátkych testov počas semestra.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie tvorí 70 % z celkového hodnotenia a pozostáva zo seminárnej práce a písomného testu.
Klasifikačný stupeň bude určený na základe stupnice (v %):
A (100 – 92), B (91 – 83), C (82 – 74), D (73 – 65), E (64 – 56), Fx (55 a menej).

Výsledky vzdelávania

Úspešné absolvovanie predmetu študentovi umožní:
Vedomosti:
- ovládať základné poznatky z oblasti translatológie,
- mať historický a terminologický prehľad o translatológii ako vede a jej disciplínach,
- oboznámiť sa s jednotlivými druhmi prekladu a prekladateľskými postupmi.

Zručnosti:
- vedieť aplikovať adekvátnu terminológiu v svojej prekladateľskej praxi,
- rozumieť, aké prekladateľské postupy a transformácie je potrebné uplatniť v konkrétnom texte,
- dokázať narábať so slovníkmi a inými príručkami pri preklade,
- byť schopným robiť analýzu textu pred prekladom,
- poznať postupy, ako je možné si trénovať krátkodobú a dlhodobú pamäť.

Profesijné kompetencie:

- vedieť flexibilne aplikovať získané zručnosti v profesionálnej sfére,
- dokázať pracovať s rôznymi typmi autentického textu v ruskom a slovenskom jazyku,
- dokázať v prípade potreby vyhľadávať informácie v rôznych zdrojoch.
Prenositeľné kompetencie:
- vedieť pohotovo reagovať,
- byť schopný niesť zodpovednosť za splnenie pridelenej úlohy,
- tvorivo riešiť problémy,
- zlepšiť si komunikačné kompetencie v cudzom aj v materinskom jazyku.

Stručná osnova predmetu

1. Z dejín prekladu a tlmočenia
2. Z dejín prekladu na Slovensku
3. Najznámejšie prekladateľské školy vo svete
4. Pojmový aparát translatológie (preklad, ekvivalencia, posun, invariant, adekvátnosť v preklade atď.)
5. Druhy prekladu
6. Prekladové texty a ich klasifikácia z hľadiska štýlu
7. Prekladateľská a lingvistická analýza a interpretácia textu
8. Etika prekladateľa a tlmočníka
9. Kultúrna informácia v texte originálu a prekladu
10. Slovníky a iné zdroje informácie v práci prekladateľa
11. Transliterácia v preklade. Kritika prekladu
12. Záverečná previerka

Sylabus predmetu

1. Z dejín prekladu a tlmočenia
2. Z dejín prekladu na Slovensku
3. Najznámejšie prekladateľské školy vo svete
4. Pojmový aparát translatológie (preklad, ekvivalencia, posun, invariant, adekvátnosť v preklade atď.)
5. Druhy prekladu
6. Prekladové texty a ich klasifikácia z hľadiska štýlu
7. Prekladateľská a lingvistická analýza a interpretácia textu
8. Etika prekladateľa a tlmočníka
9. Kultúrna informácia v texte originálu a prekladu
10. Slovníky a iné zdroje informácie v práci prekladateľa
11. Transliterácia v preklade. Kritika prekladu
12. Záverečná previerka

Odporúčaná literatúra

ALEKSEJEVA, I. S.: Professionaľnyj trening perevodčika. Sankt-Peterburg, 2001. ISBN 5-94033-040-1.
ČENKOVÁ, I. a kol.: Teórie a didaktika tlumočení. FF UK, Praha, 2001.
FEDOROV, A. V.: Osnovy obščej teorii perevoda (lingvističeskije problemy). Moskva, 2002. ISBN 5-8465-0019-6.
GROMOVÁ, E.: Teória a didaktika prekladu. UKF Nitra, 2003. ISBN 80-8050-587-X.
GROMOVÁ, E.: Úvod do translatológie. Nitra, 2009. ISBN 978-80-8094-627-2.
KENÍŽ, A.: Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. FF UK, Bratislava, 1980.
POPOVIČ, A.: Originál/Preklad. Tatran, Bratislava, 1983.
VINOGRADOV, V. V.: Vvedenie v perevodovedenije (obščije i leksičeskije voprosy). Moskva, 2001. ISBN 5-7552-0041-6.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, ruský

Poznámky

- časová záťaž študenta: 150 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 24 hodín
samoštúdium: 126 hodín